

English Ginkgo



▲ Last year's *Hachioji* Comprehensive Disaster Prevention Drill.

▲ 昨年行われた総合防災訓練の様子

October 28th is the *Hachioji* Comprehensive Disaster Prevention Drill Day.
-The Drill will be carried out in *Tama* New Town this year.-

Hachioji City carries out the Comprehensive Disaster Prevention Drill every year in cooperation with disaster management agencies such as police and fire departments, town councils, and residents' associations.

10月28日は、八王子市総合防災訓練。－今年も、多摩ニュータウン地域で実施－
市では毎年、警察や消防署などの防災機関や町会・自治会と合同で総合防災訓練を実施しています。

(裏面に続く)

外国人人口
平成24年8月末日現在 93か国
男 3,870人 女 4,981人 計 8,851人

Population of Non-Japanese Residents
As in the End of August 2012 Countries: 93
Male: 3,870 Female: 4,981 Total: 8,851

The Drill will be carried out in *Tama* New Town this year.

Hachioji City carries out the Comprehensive Disaster Prevention Drill every year in cooperation with disaster management agencies such as police and fire departments, town councils, and residents' associations. The drill training will be conducted in Nagaike Elementary School and Matsuki Park this year. We also open a foreign-aid center in cooperation with the Hachioji International Association. There is some event that foreign citizens are able to participate in such as a drainage drill. On that day, we will conduct a training broadcast around the area in addition to sound a siren on a disaster prevention administration radio at 9 am. So please be careful not to be confused with fire.

Date and Time: October 28th (Sun.) 9:00-11:30 (It will be held even if it rains.)

Place: Nagaike Elementary School/1-55 Bessho, Hachioji-shi (11-minute walk from Minamiosawa Station)

Inquiries: International Exchange Section

Tel 042-620-7437 Fax 042-626-0253

*Please use public transportations to the venue.

今年、多摩ニュータウン地域で実施

市では毎年、警察や消防署などの防災機関や町会・自治会と合同で総合防災訓練を実施しています。今年からは長池小及び松木公園周辺を訓練会場として設置するほか、八王子国際協会と連携し、外国人支援センターも開設します。放水体験など、外国人市民の皆さんにもご参加いただける訓練も用意しています。

当日は午前9時に防災行政無線でサイレンを鳴らすほか、会場周辺で訓練放送を行います。火災などお間違えないようご注意ください。

日時：10月28日(日) 午前9時～11時30分(雨天決行)

場所：八王子市別所1-55【長池小学校】

(南大沢駅下車 徒歩11分)

問い合わせ：国際交流課

Tel 042-620-7437 Fax 042-626-0253

※会場へは公共交通機関をご利用ください。



The 7th Basic Resident Registration and Basic Resident Register Card

● Basic Resident Registration

Basic Resident Registration is the organized information on residents of local authorities. It has been started for foreign residents since July 9, 2012.

● Basic Resident Register Card

Basic Resident Register Card is an IC card with name and resident register code number. If the card has a photo, it is able to use as an official identification card. Also, through due formalities, this card enables you to deal with administrative procedures by using the Internet. The card will be issued for residents who are registered on Basic Resident Registration, and foreign residents can apply for this card from July 8, 2013.

※This article has been serialized since September, 2011.

Inquiries: Civic Affairs Section, Civic Affairs Division

☎042-623-1270

【第7回 住民基本台帳、住民基本台帳カードについて】

◆住民基本台帳

住民基本台帳とは、市区町村の住民に関する事項を記載した住民票をまとめたもので、2012年7月9日より、外国人住民の方についても作成されています。

◆住民基本台帳カード

住民基本台帳カードとは、氏名や住民票コードが記録されているICカードです。写真付きのものは公的な身分証明として利用できます。また、別途手続きをすれば、インターネットを通じて行政手続きを行うときの公的個人認証用カードとしても利用できるようになります。

カード発行の対象者は住民基本台帳に記載されている方ですが、外国人住民の方は、2013年7月8日から取得できるようになります。

※記事は2011年9月号より連載しています

問い合わせ先：市民部市民課 ☎042-623-1270

Japanese Lessons at Lifelong Learning Center

19:00 - 21:00 (Thu.) Oct. 4, 25/Nov. 1, 8, 15, 22
 10:00 - 12:00 (Fri.) Oct. 5, 12, 26/Nov. 2, 9, 16, 30
Inquiries: Lifelong Learning Center ☎042-648-2232

Japanese Lessons at Lifelong Learning Center

Minamiosawa Branch
 19:00-21:00 (Wed.) Oct. 10, 24/Nov. 14, 28
Inquiries: Lifelong Learning Center *Minamiosawa* Branch
 ☎042-679-2208

Exhibition Schedule at Yume Art Museum

Women in Early *Noritake* Tableware

Sep. 14 (Fri.)-Nov. 11 (Sun.)

We lead you into the splendid world of “Early *Noritake*” in Art Deco period. There are decorative plates and figures with printings of ladies’ fashions in magazines of those days, and Art Nouveau crafts are displayed too.

Inquiries: *Yume* Art Museum ☎042-621-6777

Hachioji International Festival October 7 (Sun.)

Let’s consider the need for international exchange and cooperation, and experience foreign cultures and customs as well as Japanese cultures under the theme of “Communication among Neighborhoods in *Hachioji*, with Citizens of the World”.

Place: College Community Center (*Hachioji* Square Bldg. 11F, 12F)

Inquiries: *Hachioji* International Association ☎042-642-7091

Art Exhibition of Book Reviews

October 27 (Sat.)-November 11 (Sun.)

Tai’an City (China), *Kaohsiung* City (Taiwan), and *Sibeung* City (South Korea) are *Hachioji* City’s international friendship exchange cities. Elementary school students in these cities in addition to *Hachioji* city read a book which is commonly known in the world. We will display their works that express their impressions in their words and paintings.

Exhibition Place: *Hachioji* South Exit General Branch Office

Inquiries: International Exchange Section ☎042-620-7437

生涯学習センター 日本語教室

午後7時～9時(木) 10月4、25日/11月1、8、15、22日
 午前10時～12時(金) 10月5、12、26日/11月2、9、16、30日
問い合わせ 生涯学習センター ☎042-648-2232

生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室

午後7時～9時(水) 10月10、24/11月14、28日
問い合わせ：生涯学習センター 南大沢分館
 ☎042-679-2208

夢美術館の展覧会スケジュール

オールドノリタケの中の女性たち

9月14日(金)～11月11日(日)

アール・デコ期の「オールドノリタケ」の華麗な世界を紹介いたします。当時のファッション誌に見られるような女性を描いた絵皿やフィギュアを中心に、アール・ヌーヴオー期の作例をあわせて展示します。

問い合わせ：八王子市夢美術館 ☎042-621-6777

国際交流フェスティバル 10月7日(日)

「八王子からのご近所づきあい 世界のひと」というテーマで外国の習慣や文化に触れ、また日本の文化を体験し、国際交流・協力の必要性を考えてみましょう。

会場：学園都市センター（スクエアビル11階、12階）

問い合わせ：八王子国際協会 ☎042-642-7091

読書感想画展 10月27日(土)～11月11日(日)

八王子市の海外友好交流都市である泰安市（中国）、高雄市（台湾）、始興市（韓国）及び本市の小学生に、世界で共通で知られている本を読んでいただき、その感想画及び感想を展示します。

展示場所：八王子駅南口総合事務所

問い合わせ：国際交流課 ☎042-620-7437

To the parents who have foreign children

In Japan, this year’s compulsory education is for students born from April 2, 1997 to April 1, 2006. Foreign children, too, can attend school if they make an application. Since applications are accepted at anytime, please inquire the School Affairs Section in details.

To the parents under financial difficulties who have elementary or junior high school students

There is a “School Expense Subsidy” system for the parents who are in trouble financially to aid the charge for school supplies, school excursion and lunch, etc. Please inquire School Affairs Section in details to submit an application form.

Inquiries: School Affairs Section, School Education Division
 ☎042-620-7339

外国人のお子さんのいる保護者の方へ

今年度、平成9年4月2日から18年4月1日生まれのお子さんは、義務教育期間です。市では、外国人のお子さんの就学は随時受け付けています。申請方法など、詳しくは学事課までお問い合わせください。

経済的に困りの小・中学生の保護者の方へ

経済的に困りの方へ、学用品、修学旅行、給食などの費用を援助する「就学援助」の制度があります。申請書の提出が必要なので、詳しくは学事課にお問い合わせください。

問い合わせ：学校教育課学事課 ☎042-620-7339

Emergency Numbers		緊急連絡先	
Civic Affairs Section, <i>Hachioji</i> City Office(1F) 八王子市役所市民課 ☎042-620-7231	Fire/Ambulance (Emergency) 火事・救急車 (緊急時) ☎119		
<i>Hachioji</i> City Lifelong Learning Center Library (English, Chinese & Korean Books) 八王子市生涯学習センター図書館(英, 中, 韓・朝鮮語の本) ☎042-648-2233	<i>Hachioji</i> Fire Department 八王子消防署 ☎042-625-0119		
Information Center for Immigration Bureau 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112	Police (Emergency) ☎110 <i>Hachioji</i> Police Station 八王子警察署 ☎042-645-0110		
<i>Narita</i> International Airport, Flight Information (Arrival and Departure Info) 成田国際空港 (出発、到着に関する情報) ☎0476-34-5000	<i>Takao</i> Police Station 高尾警察署 ☎042-665-0110		
JR East Infoline (Timetables, Fares, Etc.) JR 東日本(時刻、料金などに関する情報) ☎03-3423-0111	<i>Minamiosawa</i> Police Station 南大沢警察署 ☎042-653-0110		

Useful Information 役立つ情報

住居賃貸代行保証料補助金: 外国人留学生が八王子市で賃貸住宅を借りる時、保証人を代行してもらう制度を利用した際に必要な費用の一部を市が補助。
The subsidy of surrogate guarantee fee for house rent: *Hachioji* City assists a part of necessary expenses in case foreign students utilize the surrogate guarantor when they lease a house in *Hachioji* City.

International Exchange Section, *Hachioji* City Office 八王子市国際交流課 ☎042-620-7437

Medical Information for Foreigners 医療情報

AMDA(International Medical Information Center) Everyday 9:00-20:00
 アムダ(国際医療情報センター) 毎日9:00-20:00 ☎03-5285-8088

Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARU"
 Everyday 9:00-20:00 ☎03-5285-8181
 『ひまわり』(東京都保険医療情報センター) 毎日9:00-20:00
 *The center refers hospitals with language support and conducts medical consultation in foreign languages.
 外国語のわかる病院紹介を含め、外国語で医療相談を行っています。

Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service
 Weekdays 17:00-20:00/Holidays 9:00-20:00 ☎03-5285-8185
 東京都緊急通訳サービス 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00

Counseling For Foreigners 外国人生活相談

Private Consultation for Foreigners by Administrative Scrivener at *Hachioji* International Association / Every 2nd Sat. 14:00-17:00
 行政書士による外国人個別相談(八王子国際協会) 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ☎042-642-7091

Daily Life Consultation for Foreigners (*Hachioji* International Association)
 Mon.-Sat., 10:00-17:00 ☎042-642-7091
 在住外国人のための生活相談(八王子国際協会) 月~土 10:00-17:00

Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center (Law/Immigration/Education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00
 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744

Foreign Language Information 外国語情報

Plaza for Global Citizenship Newsletter: Issued by *Hachioji* International Association
地球市民フラザ八王子だより: 八王子国際協会の広報紙
 配布場所: 市役所1階市民ロビー、国際交流課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター
 Ginkgoのみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学
 Available at City Office 1F Citizen's Lobby, International Exchange Section, *Hachioji* International Association, Create Hall (1F Information Plaza), Community Centers. Only for Ginkgo: Part of *Hachioji* post offices, most of municipal institutions, and universities in *Hachioji*.
 Ginkgoの発行をメールでお知らせいたします。ホームページからお申し込みください。 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/profile/kokusai/gb_ginkgo.html
 Issuance of Ginkgo can be notified by email. Please apply for it from the website: http://www.city.hachioji.tokyo.jp/profile/kokusai/gb_ginkgo.html

Hachioji Community Guide 八王子コミュニティガイド
 Available at City Office Civic Affairs Section, International Exchange Section, *Hachioji* International Association
 配布場所: 市役所市民課、国際交流課、八王子国際協会

Please access to "Mobile Version of Website" with mobile phones.
 携帯から利用できる「ホームページ・モバイル版」を活用してください。
 English/英語: 
<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/>

八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント情報のメール配信(毎月1日)サービス登録は engm@gmpw.jp (英)、chm@gmpw.jp (中)へ空メールを
Hachioji's Sundays/holidays opened medical institutions & events information email in English & Chinese are sent on 1st of each month. Please register by sending a blank mail to engm@gmpw.jp

Japanese Lessons 日本語レッスン

Elementary Japanese Class in Lifelong Learning Center
 初級日本語教室 生涯学習センター ☎042-648-2231

Hachioji Japanese Language Association
 Private Japanese Lessons for Foreigners
 Mr. Sugiyama 杉山 ☎042-636-7792

Hachioji International Friendship Club
 Mr. Seki 澤 ☎042-667-5420

Japan-China Friendship Workshop
 We teach Japanese to Chinese speakers.
 中国語圏の方を対象とした日本語指導
 Mr. Sumikawa 澄川 ☎090-1118-6098

Learning Support 学習支援

Multi-cultural Study Room *Hachioji*
 多文化学習室八王子
 Mr. Murakami 村上 ☎080-1282-0797

Children & Students Working Together for Multi-cultural Society Club
 世界の子どもと手をつなぐ学生の会
 University Students' Study Support for Foreign Children
 大学生が外国人の子どもに学習支援を行います。
 Ms. Hosokawa 細川 ☎090-7238-8094

Learning Support Class for Foreign Children & Students
 外国人児童・生徒の学習支援教室 日時: 毎週水曜日
 Day: Every Wednesday 15:00-17:00, 17:00-19:00
 Inquiries: *Hachioji* International Association 八王子国際協会 ☎042-642-7091
 (この事業は、平成23年度に空くじの委託事業収入を財源とするコミュニティ助成事業の助成を受けました。)

Issued by: International Exchange Section of Resident Activities Promotion Division, *Hachioji* City
 Add: 3-24-1 *Motobongo-cho*, *Hachioji-shi* Zip: 192-8501
 Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
 E-mail: b051000@city.hachioji.tokyo.jp
 Cooperated by: *Hachioji* International Association
 Translator: Mr. Akihiro Fujimoto, Volunteer Translator of *Hachioji* International Association <http://www.city.hachioji.tokyo.jp/languages/english/index.html>



The title "Ginkgo" represents *Hachioji's* symbol tree. 「Ginkgo」(ギンゴ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。